

PAUL CELAN
GESAMMELTE WERKE

in fünf Bänden

Erster Band

Gedichte I

Suhrkamp Verlag

Inhalt

Mohn und Gedächtnis (1952)

•DER SAND AUS DEN URNEN

Ein Lied in der Wüste	11
Nachts ist dein Leib	12
Umsonst malst du Herzen	13
Marianne	14
Talglicht	15
Die Hand voller Stunden	16
Halbe Nacht _____ <	17
Deifi Haar überm Meer	18
Espenbaum	19
Aschenkraut	20
Das Geheimnis der Farne	21
Der Sand aus den Urnen	22
Die letzte Fahne	23
Ein Knirschen von eisernen Schuh	24
Das Gastmahl	25
Dunkles Aug im September	26
Der Stein aus dem Meer	27
Erinnerung an Frankreich	28
Chanson einer Dame im Schatten	29
Nachtstrahl	31
Die Jahre von dir zu mir	32
Lob der Ferne	33
Das ganze Leben	34
Spät und Tief	35
Corona	37

TODESFUGE

Schwarze Milch der Frühe »	41
--	----

GEGENLICHT

Auf Reisen	45
In Ägypten	46
Ins Nebelhorn	47
VomBlau	48

Werwiedu.....	<i>i</i>	49
Brandmal.....		50
Wer sein Herz.....		51
Kristall.....		52
Totenhemd.....		53
Auf hoher See.....		54
Ich bin allein.....		55
Die Krüge.....		56
Nachts, wenn das Pendel.....		57
So schlafe.....	\	58
So bist du denn geworden.....		59
Die feste Burg.....		60
Der Tauben weißeste.....		61

HALME DER NACHT

Schlaf und Speise.....		65
Der Reisekamerad.....		66
Augen.....		67
Die Ewigkeit.....		68
Brandung.....		69
Aus Herzen und Hirnen.....		70
Unstetes Herz.....		71
Sie kämmt ihr Haar.....		72
Da du geblendet von Worten.....		73
Landschaft.....		74
Stille!.....		75
Wasser und Feuer.....		76
Zähle die Mandeln.....		78

Von Schwelle zu Schwelle (1955)

SIEBEN ROSEN SPÄTER

Ich hörte sagen.....		85
Im Spätrot.....		86
Leuchten.....		87
Gemeinsam.....		88
Mit Äxten spielend.....		89
Das Schwere.....		90
Ein Körnchen Sands.....		91

Strähne	92
Aus dem Meer.	93
Zwiegestalt	94
Fernen.	95
Wo Eis ist	96
Von Dunkel zu Dunkel.	97
In Gestalt eines Ebers.	98
Bretonischer Strand	99
Gut	100
Zu zweien.	101
Der Gast.	102

MIT WECHSELNDEM SCHLÜSSEL

Grabschrift für Frangois.	105
Aufs Auge gepfropft	106
Der uns die Stunden zählte.	107
Assisi	108
Auch heute abend	109
Vor einer Kerze.	110
Mit wechselndem Schlüssel.	112
Hier.	113
Stilleben	114
Unddasschöne.	115
Waldig.	116
Abend der Worte.	117
DieHalde.	118
Ich weiß.	119
Die Felder.	120
Andenken.	121

INSELHIN

Nächtlich geschürzt.	125
Auge der Zeit	127
Flügelnacht	128
Welchen der Steine du hebst.	129
In memoriam Paul Eluard.	130
Schibboleth	131
Wir sehen dich	133
Kenotaph	134
Sprich auch du.	135

Mit zeitroten Lippen	136
Argumentum e silentio	138
Die Winzer	140
Inselhin	141

Sprachgitter (1959)

I	
Stimmen	147

II "	
Zuversicht	153
Mit Brief und Uhr	154
Unter ein Bild	155
Heimkehr	156
Unten	157
Heute und morgen	158
Schliere	159

III	
Tenebrae	163
Blume	164
Weiß und Leicht	165
Sprachgitter	167
Schneebett	168
Windgerecht	169
Nacht	170
Matiere de Bretagne	171
Schuttkahn	173

IV	
Köln, Am Hof	177
IndieFerne	178
Ein Tag und noch einer	179
InMundhöhe	180
Eine Hand	181
Aber	182
Allerseelen	183
Entwurf einer Landschaft	184

•v

Ein Auge, offen /.	187
Oben, geräuschlos	188
Die Welt	190
EinHolzstern	191
Sommerbericht	192
Niedrigwasser	193
Bahndämme, Wegränder, ödplätze, Schutt	194
ENGFÜHRUNG	195

Die Niemandsrose (1963)

I

Es war Erde in ihnen.	211
Das Wort vom Zür-Tiefe-Gehn	212
Bei Wein und Verlorenheit	213
Zürich, Zum Storchen	214
Selbdritt, selbviert	216
Soviel Gestirne	217
Dein Hinübersein	218
Zu beiden Händen	219
Zwölf Jahre.	220
Mit allen Gedanken	221
Die Schleuse	222
Stumme Herbstgerüche ;	223
Eis, Eden	224
Psalm	225
Tübingen, Jänner	226
Chymisch	227
Eine Gauner- und Ganovenweise	229

II

Flimmerbaum	233
Erratisch	235
Einiges Handähnliche	236
... rauscht der Brunnen	237
Es ist nicht mehr	238
Radix, Matrix ;	239

Schwarzerde	241
Einem, der vor der Tür stand	242
Mandorla	244
An niemand geschmiegt	245
Zweihäusig, Ewiger i	247
Sibirisch	248
Benedicta	249
Ä la pointe aceree.....	251

III

Die hellen Steine.....	255
Anabasis	256
Ein Wurfholz.....	258
Hawdalah	259
LeMenhir	260
Nachmittag mit Zirkus und Zitadelle.....	261
Bei Tag	262
Kermorvan	263
Ich habe Bambus geschnitten	264
Kolon.....:	265

IV

Was geschah?	269
In eins.....	270
Hinausgekrönt	271
Wohin mir das Wort.....	273
Les Globes	274
Huhediblu	275
Hüttenfenster	278
Die Silber Schmerz.....	280
La Contrescarpe.....	282
Es ist alles anders.....	284
Und mit dem Buch aus Tarussa.....	287
In der Luft	290

<i>Faksimiles</i>	293
-------------------------	-----

Anhang

Editorisches Nachwort	297
Lebensdaten.	300
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichttitel bzw. -anfänge (Band 1,2und3).	301
Abbildungsnachweise.	310
Copyrightnachweise.	311

PAUL CELAN
GESAMMELTE WERKE

in fünf Bänden

Zweiter Band
Gedichte II

Suhrkamp Verlag

Inhalt

Atemwende (1967)*

Du darfst	11
Von Ungeträumtem.	12
Indie Rillen.	13
In den Flüssen.	14
Vor dein spätes Gesicht.	15
Die Schwermuttschnellen hindurch.	16
Die Zahlen.	17
Wege im Schatten-Gebräch.	18
Weißgrau.	19
Mit erdwärts gesungenen Masten.	20
Schläfenzange.	21
Beim Hagelkorn.	22
Stehen.	23
Dein vom Wachen.	24
Mit den Verfolgten.	25
Fadensonnen.	26
Im Schlangenwagen.	27
Harnischstriemen.	28
Wortaufschüttung.	29
(Ich kenne dich. ^	30
jeizt.	31
II	
Vom großen.	35
Singbarer Rest.	36
Flutender.	37
Zwanzig für immer.	38
Keine Sandkunst mehr.	39
Helligkeitshunger.	40
Als uns das Weiße anfiel.	41

* Von den Gedichten dieses Bandes erschien der erste Zyklus, unter dem Titel »Atemkristall«, mit acht Radierungen von Gisele Celan-Lestrangé, in einer einmaligen bibliophilen Ausgabe von 75 Exemplaren im Herbst 1965 bei »Brunidor«, Paris.

Hohles Lebensgehöft	; ; . . .	42
Über	drei	43
Am	weißen Gebetriemen » . . .	44
Erblinde	•	45
Engholztag		46
Heute	i	47
Mittags		48
UnterdieHaut		49
Das Stundenglas		50
Hafen		51

III

Schwarz		57
Hammerköpfiges		58
Landschaft	;	59
Die	Gaukeltrommel i	60
Wenn du im Bett	* —	61
Hinterm kohlegezinkten		62
InPrag		63
VonderOrchisher		64
Halbzerfressener		65
Aus Fäusten		66
Schwirrhölzer	*	67
Abends		68
Bei den zusammengetretenen		69
Das aufwärtsstehende Land		70
Das umhergestoßene	^	71
Aschenglorie	^	72

IV

Das Geschriebene		75
Cello-Einsatz		76
Frihed		JJ
Den verkieselten Spruch	»	79
Wo?		80
Königswut		81
Solve		8 2
Coagula		83
Schädeldenken		84
Osterqualm		85

Kaimauer-Rast	86
Erhört	87
Schäufäden, Sinnfäden	88
EinDröhnen	89
Irrennäpfe	90
Lichtenbergs zwölf	91
Give the Word	93
Vom Anblick der Amseln	94

V

Große, glühende. Wölbung	97
Schieferäugige	98
Schlickende	99
Du, das	100
Der mit Himmeln geheizte	101
Dunstabänder-, Spruchbänder-Auf stand	102
Ruh aus in deinen Wunden	103

VI

Einmal	107
--------	-----

Fadensonnen (1968)

Augenblicke	113
Frankfurt, September	114
Gezinkt der Zufall	115
Wer herrscht?	116
Die Spur eines Bisses	117
In der ewigen Teufe	118
Sichtbar	119
Umwegkarten	120
Sackleinen-Gugel	121
Spasmen	122
Deine Augen im Arm	123
Hendaye	124
Pau, nachts	125
Pau, später	126
Der Hengst	127

Die Unze Wahrheit . . . . .	.128
In den Geräuschen . . . . .	.129
Lyon, Les Archers . . . . .	.130
Die Köpfe. . . . .	.131
Wo bin ich. . . . .	.132
Die längst Entdeckten . . . . .	.133
All deine Siegel erbrochen? Nie. . . . .	.134

II

Schlafbrocken. . . . .	.137
Die Wahrheit. . . . .	.138
Aus den nahen . . . . .	.139
Ausgeschlüpfte. . . . .	.140
Ewigkeiten . . . . .	.141
Der puppige Steinbrech *	.142
Die zwischenein- . . . . .	.143
Der geglückte. . . . .	.144
Auf überregneter Fährte . . . . .	.145
Weißgeräusche . . . . .	.146
Die teuflischen . . . . .	.147
Die Dunkel-Impflinge. . . . .	.148
Die zweite. . . . .	.149
Das ausgeschachtete Herz . . . . .	.150
Die fleißigen . . . . .	.151
Die kollidierenden . . . . .	.152
Eingehimmelt . . . . .	.153
Wenn ich nicht weiß, nicht weiß. . . . .	.154
Üngewohnt-entwohnt . . . . .	.156
Riesiges . . . . .	.157
Gewieberte Tumbagebete. . . . .	.158
Die Ewigkeiten tingeln . . . . .	.159
Müllschlucken-Chöre. . . . .	.160

III

Entteufel Nu . . . . .	.163
Hüllen. . . . .	.164
Die Liebe . . . . .	.165
Du warst . . . . .	.166
Zur Rechten . . . . .	.167
Die abgewrackten Tabus . . . . .	.168

Wutpilger-Streifzüge	169
Stille	170
Die Eine	171
Bei Glüh- und Mühwein	172
Schief	173
Dieherzschriftgekrümelte	174
Unverwahrt	175
Das unbedingte Geläut	176
Die Ewigkeit	177
Spät	178
DieSämlinge	179
Die Hügelzeilen entlang	180
Komm	181
Entschlackt	182
Seelenblind	183
Anrainerin	184
Möwenküken	185
IV	
Irish	189
DieStricke	190
Tau	191
Üppige Durchsage	192
Ausgerollt	193
ölig	rv. 194
Ihrmitdem	195
Aus Engelsmaterie	196
Die freigeblasene Leuchtsaat	197
Kleide die Worthöhlen aus	198
DieHochwelt	199
Die brabbelnden	200
... auch keinerlei	201
Nah, im Aortenbogen	202
Wirf das Sonnenjahr	203
Weil du den Notscherben fandst	204
Es ist gekommen die Zeit	205
Lippen, Schwellgewebe	206

Mächte, Gewalten	209
Tagbewurf <	210
Redewände	211
Verwaist	212
Beider	213
Fortgewälzter	214
AlsFarben	215
Die Rauchschalbe	216
Weiß e	217
Unbedeckte	218
Der Schweigestoß	219
HautMal	220
Das taubeneigroße Gewächs	221
Angewintertes	222
Draußen	223
Wer gab die Runde aus?	224
Heddergemüt ;	225
KeinName ;	226
Denkdir	227

Lichtzwang (1970)*

I

Hörreste, Sehreste	233
Ihn ritt die Nacht	234
Muschelhaufen ;	235
Mit der Aschenkelle geschöpft	236
MitMikrolithen	237
In die Nacht gegangen	238
Wir lagen	239
Tretminen	240
Wer schlug sich zu dir?	241
Abglanzbeladen '.	242
Freigegeben '.	243

* Von den Gedichten dieses Bandes erschien der erste Zyklus, unter dem Titel »Schwarzmaut«, mit vierzehn Radierungen von Gisele Celan-Lestrangé, in einer einmaligen bibliophilen Ausgabe von 85 Exemplaren im Frühjahr 1969 bei »Brunidor«, Paris.

Bakensammler.....		244
Aus	Verlorenem.....	245
Was	uns.....	246
II		
Einmal.....		249
Beilschwärme.....		250
Vorgewußt.....		251
Bei Brancusi, zu zweit.....		252
Wo	ich.....	253
Seitlangem.....		254
Todtnauberg.....		255
Sink.....	;	257
Jetzt.....		258
Einem Bruder in Asien.....		259
Angerempelt.....		260
Wiedu.....		261
Highgate.....		262
Blitzgeschreckt_____		263
III		
Wurfscheibe.....		267
Klopf.....		268
Die entsprungenen.....		269
In den Dunkelschlägen.....		270
Streubesitz.....	;	271
Dervon den unbeschriebenen.....		272
Schneid die Gebetshand.....	!	273
Was es an Sternen.....		274
Ich kann dich noch sehn_____		275
Lauter:_____		276
Im Leeren ... _____	—	277
Die lehmigen Opfergüsse.....		278
Das	Wildherz.....	279
IV		
Die Ewigkeiten.....		283
Herzschall-Fibeln.....		284
Aneinander.....		285
Ein Extra-Schlag Nacht.....		286

Hinter frostgebänderten Käfern	287
Dielrin	288
Die mir hinterlassne	289
Verworfenne	290
Fertigungshalle	291
In der Blasenammer	292
Magnetische Bläue	293
Vorflut	294
Die Mantis	295
KeinHalbholz	296
Schwimmhäute	297
Anredsam	298

v

Oranienstraße 1	301
Brunnenartig	302
Mit Traumantrieb	303
Für den Lerchenschatten	305
Der durchschnittene	306
Fahlstimmig	307
Schalltotes Schwestergehäus	308
Wetterfähliche Hand	309
Im Zeitwinkel schwört	310
Auch mich	311
Die rückwärtsgesprochenen	312
Allmählich clowngesichtig	313
Sperrtonnensprache	314
UnterderFlut	315

VI

Wahngänger-Augen	319
Sperriges Morgen	320
Merkblätter-Schmerz	321
Streu Ocker	322
Schwanengefahr	323
Schaltjahrhunderte	324
Quellpunkte	325
Treckschutzenzeit	326
Düseiwiedu	327
Wirk nicht voraus	328

Schneepart (1971)

I	
Ungewaschen, unbemalt	333
Du liegst	334
Lila Luft	335
Brunnengräber.	336
Das angebrochene Jahr.	337
Unlesbarkeit	338
Huriges Sonst	339
Was näht	340
Ich höre, die Axt hat geblüht. s.	342
Mit der Stimme der Feldmaus.	343
In Echsen-.	344
Schneepart	345
II	
Die nachzustotternde Welt ».	349
DumitderFinsterzwille.	350
Eingejännert.	351
Schludere.	352
Stückgut	353
Von querab.	354
Holzgesichtiger.	355
Largo.	356
Zur Nachtordnung.	357
Mit den Sackgassen.	358
EtwaswieNacht.	359
III	
Warum dieses jähe Zuhause.	363
Warum aus dem Üngeschöpften	364
Mapesbury Road.	365
Der überkühlte Zuruf.	366
Hervorgedunkelt !	367
Mitdir Docke.	368
Auch der Runige. ♪	369
Deinem, auch deinem.	370
Mauerspruch	371
Für Eric.	372
Wer pflügt nichts um?.	373

Levkojen	374
Du durchklafterst _____s.	375
Für Eric.	376
Dein Blondschaten.	377
Die Abgründe streunen.	378
Dein Mähnen-Echo.	379

i v

Das Im-Ohrgerät	383
Der halbzerfressene.	384
EinBlatt	385
Playtime.	386
Aus der Vergängnis.	387
OffeneGlottis.	388
Aus dem Moorboden.	389
Hochmoor.	390
Erzflitter.	391
Einkanter.	392
MitRebmessern_____	393
Lößpuppen.	394

V

Stahlschüssiger Sehstein.	397
UndKraftundSchmerz	398
Miterhoben	399
Steinschlag	400
Ich schreite f7~	401
Leuchtstäbe. ••••• •••••	402
Ein Leseast	403
Zerr dir.	405
Kalk-Krokus	406
Es sind schon.	407
In den Einstiegluken	408
Und jetzt	409
Schnellfeuer-Perihel	410
WirUbertiefen.	411
Hinter Schläfensplittern	412
Bergung	413
Das gedunkelte.	414
Die Ewigkeit	415

<i>Faksimiles</i>	417
-------------------------	-----

Anhang

Editorisches Nachwort	421
Lebensdaten	424
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichttitel bzw. -anfänge (Band 1,2und 3)	425
Abbildungsnachweise	434
Copyrightnachweise	435

PAUL CELAN
GESAMMELTE WERKE

in fünf Bänden

Dritter Band

Gedichte III

Prosa ,

Reden

Suhrkamp Verlag

Inhalt

Der Sand aus den Urnen (1948)

AN DEN TOREN

Drüben.	;	11		
Traumbesitz.		12		
Schlaflied.	«_____»	13		
Am	Brunnen.....	14		
Regenlieder.		15		
Ein Krieger.		16		
Mohn _____	i	17		
Bergfrühling.		18		
Der ölbaum.	;	19		
Nähe	der	Gräber.....	20	
Der Pfeil der Artemis.		21		
Septemberkrone.		22		
Flügelrauschen.		23		
Der Einsame _____		24		
Schwarze	Flocken.....	25		
Die	Schwelle	des	Traumes.....	26
AmletztenTor.		27		

MOHN UND GEDÄCHTNIS

Ein Lied in der Wüste.....('_____	31			
Nachts.....	32			
Umsonst malst du Herzen.	33			
Harmonika.	34			
Marianne.	35			
Tallicht_____	36			
Die	Hand	voller	Stunden.....	37
HalbeNacht.		38		
Es schwebt auch dein Haar.		39		
Espenbaum.		40		
Ins	Dunkel	getaucht_____	41	
Das einzige Licht.		42		
Aschenkraut.		43		
Das	Geheimnis	der	Farne.....	44
Nachtmusik.		45		

Ich albere	87
Dein Uhrengesicht	88
Ichlotsedich	89
Meine	90
EinStern	91
Kleines Wurzelgeträum	92
„	
Mandelnde	95
Es stand	96
DieGlut	97
Wir, die wie der Strandhafer Wahren	98
EinRing, zum Bogenspannen	99
Das Leuchten	100
Du gleißende	101
Komm	102
Einen Stiefelvoll	103
Die Posaunenstelle	104
Die Pole	105
Der Königsweg	106
Eskommt	107
Ich trink Wein	108
Es wird	109
Das Nichts	110
Im Glockigen *	111
Wie ich	112
Das Fremde	113
Umlichtet	114
III	
Fortgesalbt	117
Ortswechsel	118
DieWelt	119
Was bittert	120
Die gesenkten	121
Krokus	122
Rebleute	123

Verstreute Gedichte

Seelied (1948)	127
Festland (1948)	128
Schwarze Krone (1948)	129
Irrsal (1948)	130
Schlafendes Lieb (1948)	131
Wie sich die Zeit verzweigt (1951)	132
Abzählreime (1958) *	133
Großes Geburtstagsblaublau mit Reimzeug und Assonanz (1962)	134
Die entzweite Denkmusik (1966)	135
ST Ein Vau (1967)	136
Diese freie, grambeschleunigte Faust (1967)	137
EINGEDUNKELT (1968)	
Bedenkenlos	141
Nach dem Lichtverzicht	142
Deutlich	143
VomHochseil	144
Über die Köpfe	145
Wirfstdu	146
Angefochtener Stein	147
Eingedunkelt	148
Fülldieödnis	149
Einbruch	150
Mituns	151
Beidhändige Frühe (1970)	152

Prosa

Edgar Jene und der Traum vom Traume (1948)	155
Gegenlicht (1949)	163
{Antwort auf eine Umfrage der Librairie Flinker, Paris} (1958)	167
Gespräch im Gebirg (1960)	169
{Antwort auf eine Umfrage der Librairie Flinker, Paris} (1961)	175
{Brief an Hans Bender} (1961)	177
{Antwort auf eine SPIEGEL-Umfrage} (1968)	179
La poesie... (1970)	181

Reden

Ansprache anlässlich der Entgegennahme des Literaturpreises der Freien Hansestadt Bremen (1958)	185
Der Meridian. Rede anlässlich der Verleihung des Georg-Büchner-Preises (1961)	187
(Ansprache vor dem hebräischen Schriftstellerverband)(1970)	203

<i>Faksimiles</i>	205
-----------------------------	-----

Anhang

Editorisches Nachwort	<i>t.</i>	209
Lebensdaten		2x4
Bibliographie		215
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichttitel bzw. -anfänge (Band 1, 2 und 3)		219
Abbildungsnachweise		228

PAUL CELAN
GESAMMELTE WERKE

in fünf Bänden

Vierter Band
Übertragungen I
Zweisprachig

Suhrkamp Verlag

*Inhalt**Französische Texte*

PABLO PICASSO (1881-1973)

Le desir attrape par la queue.....	8
Poemes.	64

JEAN CAYROL (*1911)

Nuit et brouillard. Commentaire.	76
---------------------------------------	----

ARTHUR RIMBAUD (1854-1891)

Bateau ivre.....	102
Elle est retrouvée.	110

PAUL VALÉRY (1871-1945)

Lajeuneparque.	114
---------------------	-----

ANDRE DU BOUCHET ("1924)

Dans lachaleurvacante.	166
Dans la chaleur vacante	
Du bord de la faux.....	170
Rudiments.	176
Par la voie reche.....	184
Le nouvel amour.....	188
Le glacier.	192
Laps.	198
Avant que la blancheur.....	200
Lanue.	204
Sol de la montagne	
Sol de la montagne.....	210
Lefeuetlalueur.	212
Meteore.	220
Relief.	222
Accidents.	228
Le mur suivant.....	230
L'air soudain.	232
Fraction.	234
Rien, aujourd'hui, n'est foule.	236

Au deuxieme etage			
Au deuxieme etage.			240
Le moteur blanc			
Le moteur blanc.			256
En pleine terre.			288
Ce que la lampe a brule.			290
Le vindu jour.			296
Autre ressort.			298
Face de la chaleur			
Battant			308
Pres de ce qui t'eclair.			310
Scintillation.			312
Face de la chaleur.			314
Embrasure.			316
Je ne me suis habitue.			318
Sur le pas			
Sur	le	pas.	322
Nrvellement			336
Extinction.			338
Loin du souffle.			340
Cession.			342
JULES SUPERVIELLE (1884-1960)			
Chanson			348
Mouvement			350
ßchanges.			352
Espaces.			354
Vivre.			356
Reveil.			358
Les yeux de la morte.			360
Pointe de	flamme.		362
Airs.			364
Voeu.			366
Souslelarge.			368
Montagnes et rochers, monuments du delire.			370
Whisper in agony.			372
Dans laforet sans heures.			374
Les chevaux du temps.			376
L'allee.			378
Figures.			380

Im zweiten Geschoß
 Im zweiten Geschoß 241

Der weiße Motor
 Der weiße Motor 257
 Erdumgeben 289
 Was die Lampe verbrannt hat 291
 Der Wein des Tags 297
 Andere Sprungfeder 299

Antlitz der Glut
 Türflügel 309
 Bei dem dich Erhellenden 311
 Funkeln 313
 Antlitz der Glut 315
 Türöffnung 317
 Erst am Ende des Tags 319

In der Fußspur
 In der Fußspur 323
 Ebnung 337
 Löschung 339
 Fern vom Atem 341
 Abtretung 343

JULES SUPERVIELLE (1884-1960)

Chanson 349
 Bewegung 351
 Tauschwerk 353
 Räume 355
 Leben 357
 Erwachen 359
 Die Augen der Toten 361
 Flammenspitze 363
 Aïrs 365
 Wunsch 367
 Unterm offenen Meer 369
 Ihr Berge und ihr Felsen 371
 Whisper in Agony 373
 Im stundenlosen Wald 375
 Die Pferde der Zeit 377
 Der Reitweg 379
 Figuren 381

Lemondeestpleindevoixquiperdirentvisage.	382
Pourunpoetemort.	384
Plein de songe mon corps, plus d'un fanal s'allume.	386
Lepoids d'une journee.	388
Lui seul.	390
Naufrage.	392
Lemondeen nous.	394
Visite delanuit.	396
Attendre que la Nuit, toujours reconnaissable.	398
Tristesse de Dieu.	400
Beaumontredelanuit, palpitantdetenebres.	406
Guerrier de l'obscur.	408
Lamer secrete.	410
Paris.	412
S'il n'etait pas d'arbres ä ma fenetre.	414
A un arbre.	416
Lamer.	418
Cette mer qui a tant de choses ä dire et les meprise.	420
RENE CHAR (^1907)	
A la sante du serpent.	424
Feuillets d'Hypnos (1943-44).	436
Larosedechene.	560
A une serenite crispee.	562
Post-merci.	588
.-•A***.	592
HENRI MICHAUX C"i899)	
Ecce homo.	598
<i>Gedichte aus</i> Qui je fus	
-	finigmes.
Revelationssurl'hommequis'estjete.	618
EVasion.	622
Les chutes.	626
Comme je mourrai.	628
L'etoile en bois.	630
Fatiguel.	632
Fatigue II.	634
Homme d'os.	636
j Telsdesconseilsd'hygieneäl'äme.	638

Die Welt ist voller Stimmen.....	383
Für einen toten Dichter.	385
Den Körper voller Traum.	387
Die Last eines Tags.....	389
Erallein.	391
Schiffbruch.	393
Die Weltin uns.....	395
Nachtbesuch.	397
Warten.	399
Gottestrauer.	401
Nachtungetüm.	407
Krieger des Finstern.....	409
Das heimliche Meer.....	411
Paris	413
Stunden vor meinem Fenster.....	415
An einen Baum.	417
Das Meer.....	419
Dies Meer, das soviel Dinge.....	421

RENE CHAR

Der Schlange zum Wohl.....	425
Hypnos. Aufzeichnungen aus dem Maquis (1943-44).	437
Eichenrose.	561
Einer harschen Heiterkeit.....	563
Nachdank	589
An ***.....	593

HENRI MICHAUX (*1899)

Ecce homo.....	599
<i>Gedichte aus Wer ich war</i>	
Rätsel.....	609
Enthüllungen den Mann betreffend.....	619
Evasion.....	623
Die Stürze	627
Im Sterben.....	629
Der Holzstern.....	631
Müdigkeit I	633
Müdigkeit II.....	635
Knochenmensch	637
Als wie der Seele erteilte Ratschläge für ihre Hygiene.....	639

Adieu ä une ville et ä une femme.....	642
L'epoque des illumines	646
Benediction!	654
Haine	656
<i>Gedichte aus Mes proprietes</i>	
Petit	660
? Chaines enchainees	662
Compagnons	664
Eux	666
En verite.....— ..	668
Chaque jourplussexsangue	676
Amours	672
JesuisGong	676
<i>Gedichte aus La nuit remue</i>	
Contre!.....	678
Nous autres	682
Comme je vous vois.....	686
Le livre des reclamations	688
Icebergs	692
La ralentie	694
Prince de la nuit.....	712

JACQUES DUPIN (*)

La nuit grandissante

De retour parmi vous.....	716
Infligeant aux siens	718
Comme pourhäterlatombee du jour.....	720
Ouverteenpeudemots	722
• Les fleurs lorsqu'elles ne sont plus.....	724
Tantquemaparoleestobscurailrespire	726
Ilignoreoüleportecesouffle	728
Sous la röche eile se tient, secrete	730
!• Dans la chambre la nuit plonge.....	732
Meme si de son cadavre	734
, Mälgre Petoile fraîchement meurtrie	736
Loin des ecluses loin	738
Lavaguedecalcaireetlablancheurdu vent.....	740
: Je me jetterais dehors	742
Entre la diane du poeme et son tarissement.....	744
Lui que sa chute approfondit	746

Abschied von einer Stadt und einer Frau	643
Die Zeit der Erleuchteten	647
Gesegnet!	655
Haß..... i	657
<i>Gedichte aus Meine Besitzungen</i>	
Klein	661
Verkettete Ketten	663
Kumpane	665
Sie.....	667
Wahrlich	669
Blutleerer mit jedem neuen Tag	671
Amouren	673
Gong bin ich	677
<i>Gedichte aus Die Nacht rührt sich</i>	
Kontra!	679
Wir ändern	683
Wie ich euch sehe.	687
Das Beschwerdebuch	689
Eisberge	693
Die Verlangsamte .. •;	695
Fürst der Nacht:.....	713
JACQUESDUPIN C4927)	
<i>Die Nacht, größer und größer</i> ,	
In eurer Mitte, wieder	717
AuferlegenddenSeinen	719
Daß der Tag dahinsinke, schneller, so etwa	721
Auf getan mit wenig Worten //./7. i'. 1	723
Die Blumen, sind sie nicht mehr	725
Solang mein Wort dunkel ist, atmet er	727
Er weiß nicht, wo dieser Atem ihn hinträgt..... « ;.....	729
Unterm Fels: die heimliche Quelle	731
Die Nacht taucht ins Zimmer	733
Mag diese Schlacke	735
Dem Stern zum Trotz, dem eben so schwer	737
->Wdtab von den Schleusen, weitab »	739
Die kalkige Welle, die Weiße des Winds	741
Ich werde mich hinausstürzen	743
Zwischen des Gedichts Reveille und Neige	745
Er, den sein Sturz eintieft	747

ANDRE BRETON (1896-1966)	
Guerre	750
AIME CESAIRE (^1913)	
N'ayezpointpitiedemoi	756
HENRI PASTOUREAU (^1912)	
entre les lignes	760
Hommage à Flaubert	762
Hommage à Arnold Böcklin	764
BENJAMIN PERET (1899-1959)	
<i>Gedichte aus dem Zyklus Un point c'est tout</i>	
Pour ne rien dire	768
Sais-tu	770
Toujours	772
Lundi	774
Oües-tu	776
GUILLAUME APOLLINAIRE (1880-1918)	
Clair de lune	780
Signe	782
Salome	784
Schinderhannes	* 786
L'ädieu	790
Les colchiques	792
ANTONIN ARTAÛD (1896-1948)	
Priere	796
ROBERT DESNÖS (1900-1945)	
L'epitaphe	800
Ledernierpoeme	802
GÉRARD DE NERVAL (1808-1855)	
LesCydalises	806
Eldesdichado	808
PAUL ExüArb (1895-1952)	
Nousavonsfaitlanuitjetienstarnainjeveille	812

ANDRE BRETON (1896-1966)

Krieg 75^

AIME CESAIRE (1898-1969)

Habt kein Erbarmen mit mir..... 757

HENRI PASTOUREAU (1899-1972)

Vergessene Fragmente 761

Huldigung an Flaubert 763

Huldigung an Arnold Böcklin 765

BENJAMIN PERET (1899-1959) < ;>

Gedichte aus dem Zyklus Ein Punkt ist alles J

Umnichtszusagen 769

Weißtdu 771

Allezeit 773

Montag 775

Wo bist du 777

GUILLAUME APOLLINAIRE (1880-1918)

Mondschein 781

Zeichen 783

Salome 785

Schinderhannes 787

Der Abschied 791

Die Herbstzeitlosen..... 793

ANTONIN ARTAUD (1896-1948)

Gebet 797

ROBERT DESNOS (1900-1945)

Epitaph 801

«Das letzte Gedicht»..... 803

GÉRARD DE NERVAL (1808-1855)

DieCydalisen 807

ElDesdichado 809

PAUL ÉLUARD (1895-1952)

Nous avons fait la nuit 813

STEPHANE MALLARME (1842-1898)	
Rondel . . . . .	.8x6
CHARLES BAUDELAIRE (1821-1867)	
La mort des pauvres. . . . .	.820
MAURICE MAETERLINCK (1862-1949)	
Et s'il revenait un jour. . . . .	.824
JEAN DAIVE (1941)	
tous les doigts sont alignes. . . . .	.828
il garda dans la bouche la goutte d'eau. . . . .	.830
l'horizon seche au-delä. . . . .	.832
troispentes. . . . .	.834
l'arbre ininterrompu. . . . .	.836

Anhang

STEPHANE MALLARME (1842-1898)	
Rondel	817
CHARLES BAUDELAIRE (1821-1867)	
Der Tod der Armen	821
MAURICE MAETERLINCK (1862-1949)	
Und sollt er wiederkommen	825
JEAN DAIVE (*194i)	
Aufgereiht	829
Erbehielt	831
Der Horizont	833
Drei Hänge	835
Der ununterbrochene	837
<i>Faksimiles</i>	839

Anhang

Editorisches Nachwort	843
Lebensdaten	849
Bibliographie der Übertragungen I.....	851
Bibliographie der französischen Texte.....	856
Bibliographie der Übertragungen, die nicht in die <i>Gesammelten Werke</i> aufgenommen wurden	863
Alphabetisches Verzeichnis der übertragenen Autoren	865
Alphabetisches Verzeichnis der Übertragungen I	866
Alphabetisches Verzeichnis der französischen Texte	869
Abbildungsnachweise	872

PAUL CELAN
GESAMMELTE WERKE

in fünf Bänden

Fünfter Band
Übertragungen II
Zweisprachig

Suhrkamp Verlag

*Inhalt**Übertragungen aus dem Russischen*

ALEXANDER BLOCK (1880-1921)

Die Zwölf 11

OSSIP MANDELSTAMM (1891-1938)

Gedichte aus Der Stein

Der hohle Laut	49
Der Tannen weihnachtliches Leuchten	51
Man gab mir.	53
Keine Worte.	55
Silentium.	57
? Das horchende, das feingespannte Segel	59
Bett	61
Der Schritt der Pferde.	63
Leicht getrübe Luft	65
Die Muschel	67
O Himmel, Himmel	69
Der Sterne Einerlei	71
Dein Gesicht.	73
Nein, nicht den Mond	75
Der Dämmer, herblich	77
Diebsvolk, nachts.	79
Die Luft-vertrunken.	81
Die Zeiten, unbehaun	83
Die Städte, die da blüh <u>n</u>	85
Es tilgen Feuerzungen.	87
Vom zweiten bis zum sechsten Tage	89
Schlaflosigkeit. Homer	91

Gedichte aus Tristia

Petropolis, diaphan	93
: v Diese Nacht: nicht gutzumachen	95
Ich sucht sie nicht, Cassandra	97
Grillenlied, aus Uhren tickend	99
Die Priester. Und inmitten er	101
Die Freiheit, die da dämmert	103
Tristia	105

Ihr Schwestern Schwer und Zart	109
Venedigs Leben	•111
Das Wort bleibt ungesagt	— 115
Aus meinen Händen	117
Der Stadtmond	119
<i>Gedichte aus Gedichte</i>	
Bahnhofskonzert	121
Nachts, vorm Haus	125
MeineZeit	127
Der Hufeisen-Finder	<• 131
Griffel-Ode	139
Der erste Januar 1924	145
War niemand's Zeitgenosse	151
<i>Gedichte aus dem Nachlaß</i>	
Den steigenden Zeiten	153
Im Herz des Bergs)	155
Wo's mich nicht gibt	157
In Petersburg	159
SERGEJ JESSENIN (1895-1925)	
Dort übern Teich	165
Bei den gelben Nesseln	167
Blaue Himmelschüssel	171
In meiner Heimat leb ich nicht mehr gern	173
Dahinsingt die Fuhre	175
Dem Abend denkt versonnen nach der Weg	177
Rätselhaftes	179
Herbst	181
Wind, tatst gut daran zu wehen	183
Du Land, dem Regen lieb	185
Keine Halme mehr	187
Ihr Äcker, nicht zu zählen	189
Der Frühlingsregen weint	191
Inonien	195
Fort ging ich	215
Die schwere Seele träumt von Himmeln	217
Kein Lied nach meinem mehr	219
Die Stuten, die Schiffe	221
Keine Klage mehr	231
Ein für allemal	233

Verström, Harmonika	237
Abendbraue	241
Wir entfernen uns	243
Goldnes Gehölz	247
Ballade von den Sechszwanzig	249
Chorassan	263
Traumgesichte	265
Fall nicht, Stern	267
Hörsts	271
Diese Nacht!	273
Freund, leb wohl	277

JEWGENIJ JEWUSCHENKO (*1933)

Babij Jar	281
-----------------	-----

KONSTANTIN SLÜTSCHESKIJ (1837-1904)

EinBach	291
---------------	-----

VELIMIR CHLEBNIKOV (1885-1922)

Luftiger Luftold	295
Das Heupferdchen	297
Wem bloß erzählen	299
Schwarzlieb	301
Sieben	303
DaseineBuch	309

Übertragungen aus dem Englischen und Amerikanischen

WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616)

Sonette

I Was west und schön ist, du erhoffst ein Mehr	317
II Wenn vierzig Winter deine Stirn umdrängen	319
III Sieh in den Spiegel, sprich zum Bild darin	321
IV Anmut, verschwenderische du, bedenke	323
V Sie, die den Blick, auf dem die Blicke ruhn	325
XLIII Mein Aug, wenns zu ist, siehst, wie's sonst nicht sieht ..	327
L Wie ist mir Reisendem der Weg erschwert	329
LVII Da ich dein Sklave bin, was kann ich tun, als deinen ...	331
LX Gleichwie die Welle Strand- und kieselwärts	333

LXV Nicht Erz, nicht Stein, nicht Erde, nicht die See	335
. . LXX Nicht an dir liegst, daß sie dich schmähn und schmähen	337
LXXI Du sollst, bin ich hinweg, so lang nur klagen	339
LXXIX Als ich um Hilfe zu dir kam, allein	341
XC Mußt du mich hassen, haß mich ungesäumt	343
CV Ihr sollt, den ich da lieb, nicht Abgott heißen	345
CVI Wenn in der Chronik abgelebter Zeit...	347
CVII Nicht Angst, mir eigen, nicht der weltweiten	349
CXV Wie log ich, als ich schrieb, ich würde dich	351
CXVI Ich laß, wo treue Geister sich vermählen	353
CXIX All die Sirenenränen, die ich trank	355
CXXXVII Narrstz Aug mir, Blindling Liebe, fort und fort	357

MARIANNE MOORE (1887-1972)

Geist ist ein Ding, das verzaubert	361
Poesie	365
Ein Grab	369
Was sind Jahre?	373

ANDREW MARVELL (1621-1678)

An seine stumme Geliebte	377
------------------------------------	-----

EMILY DICKINSON (1830-1886)

Der Tod	383
My life closed twice before its close	385
To my quick ear the leaves conferred	387
One blessing had I	389
Father, I bring thee not myself	391
I never saw a moor	393
I reason, earth is short	395
Letdownthebars, odeath	397
Four trees upon a solitary acre	399
Um halb vier	401

ROBERT FROST (1875-1963)

Der unbegangene Weg	405
Innehaltend inmitten der Wälder an einem Schnee-Abend	407

ALFRED EDWARD HOUSMAN (1859-1936)

Grabschrift für ein Söldnerheer	v. 411
---	--------

JOHN DONNE (1572-1631)

Der Fluch, 415

Übertragungen aus dem Italienischen

GIUSEPPE UNGARETTI (1888-1970)

Das verheißene Land, 423
 Lied den Gemütszustand des Dichters beschreibend, 423
 Von einer Toten, die mir lieb ward, da ich von ihr sprechen hörte . . . 427
 Chöre, Didos Gemütszustände zu beschreiben, 429
 Rezitativ des Palinurus, 467
 Variationen über nichts, 471
 Dichters Geheimnis, 473
 Finale, 475
 Das Merkbuch des Alten, 477
 Letzte Chöre für das verheißene Land, 477
 Kleiner Gesang ohne Worte, 531
 Gesang, zweistimmig, 536
 Für allezeit, 539

Übertragungen aus dem Rumänischen

GELLU NAUM (1915)

Wie die Wölfe lieb ichs, 545
 Laterna magica, 547

VIRGIL TEODORESCU

Die ertrunkene Schloßfrau, 551

TUDOR ARGHEZI (1880-1967)

Verklärung, 555
 Zwischen zwei Nächten, 557

** Übertragungen aus dem Portugiesischen*

(unter Mitarbeit von Edouard Roditi)

FERNANDO PESSOA (1888-1935)

Initiation, 563

Autopsychographie.	567
ALBERTO CAEIRO [i.e. FERNANDO PESSOA]	
Aus den Zusammenhangslosen Gedichten.	569
Der Schäfer.	573
RICARDO REIS [i.e. FERNANDO PESSOA]	
O ^{de}	575
Die letzte Ode.	577
ÁLVARO DE CAMPOS [i.e. FERNANDO PESSOA]	
Tabakladen.	579

Übertragungen aus dem Hebräischen

(unter Mitwirkung von David Rokeah)

DAVID ROKEAH (*1916)

Zwischen Frühling und Sommer.	599
Tage, in der Fremde.	603
Ein Amen.	605
Traumknoten.	607
Der Monat Cheschwan.	609
<i>Faksimiles.</i>	611

Anhang

Editorisches Nachwort.	615
Lebensdaten.	621
Einführende Texte Celans zur Block- und Mandelstamm- Übertragung.	623
Bibliographie der Übertragungen II.	625
Bibliographie der fremdsprachigen Texte.	630
Bibliographie der Übertragungen, die nicht in die <i>Gesammelten Werke</i> aufgenommen wurden.	640
Alphabetisches Verzeichnis der übertragenen Autoren.	642
Alphabetisches Verzeichnis der Übertragungen II.	643
Alphabetisches Verzeichnis der fremdsprachigen Texte.	647
Abbildungsnachweise.	652